

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON BANDO N. 1/2020 DEL 27/11/2020, Prot. n. 0001003

VERBALE N. 2 – SEDUTA VALUTAZIONE TITOLI

L'anno 2021, il giorno 14 del mese di maggio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/I1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2021 del 15-02-2021 e composta da:

- Prof. José Francisco Medina Montero – professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, dell'Università degli Studi di Trieste;
- Prof. Alessandro Falcinelli – ricercatore universitario presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi umanistici e internazionali, dell'Università degli Studi di Urbino;
- Prof. Isabella Tomassetti – professore associato presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza.

Il prof. Medina Montero e il prof. Falcinelli hanno partecipato da remoto sulla piattaforma Google Meet (<https://meet.google.com/cqi-pmkf-yjm>)

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 13.30.

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura selettiva e la documentazione, in formato elettronico (e cartaceo), trasmessa dagli stessi.

La Commissione giudicatrice dichiara sotto la propria responsabilità che tra i componenti della Commissione ed i candidati non sussistono rapporti di coniugio, di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, né altre situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di Procedura Civile e dell'art. 18, primo comma, lett. b) e c), della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

Le candidate alla procedura selettiva risultano essere le seguenti:

1. Claudia COLANTONIO
2. Alessia Anna Serena RUGGERI
3. María del Pilar SORIA MILLÁN

La Commissione prende atto della rinuncia della dott.ssa María del Pilar Soria Millán, pervenuta in data 7 aprile 2021.

La Commissione procede quindi alla valutazione preliminare delle restanti due candidate con motivato giudizio sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, secondo i criteri definiti dal D.M. n. 243/2011 e fissati in dettaglio nell'allegato 1 del verbale della seduta del 16 aprile 2021.

L'elenco dei titoli e la valutazione preliminare di ciascuna candidata vengono riportati in dettaglio nell'allegato 2, che costituisce parte integrante del presente verbale.

Sulla base della valutazione dei titoli e della produzione scientifica delle candidate, sono ammesse a sostenere il colloquio pubblico le Dottoresse: [vedi art. 7, comma 2, Regolamento RTDA]

1. Claudia COLANTONIO
2. Alessia Anna Serena RUGGERI

Il colloquio si terrà il giorno 8 giugno, alle ore 9.00 in modalità telematica.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 15.00.

Letto, confermato e sottoscritto.

Firma del Commissari

José Francisco Medina Montero

Alessandro Falcinelli

Isabella Tomassetti



ALLEGATO N. 2 AL VERBALE N. 2

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/11 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON BANDO N. 1/2020 DEL 27/11/2020, Prot. n. 0001003

L'anno 2021, il giorno 14 del mese di maggio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/11 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2021 del 15-02-2021e composta da:

- Prof. José Francisco Medina Montero – professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, dell'Università degli Studi di Trieste;
- Prof. Alessandro Falcinelli – ricercatore universitario presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi umanistici e internazionali, dell'Università degli Studi di Urbino;
- Prof. Isabella Tomassetti – professore associato presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza.

Il prof. Medina Montero e il prof. Falcinelli hanno partecipato da remoto sulla piattaforma Google Meet (<https://meet.google.com/cqi-pmkf-yjm>)

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 13.30.

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per più di sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati, tenendo conto dell'elenco fornito dal Responsabile del procedimento.

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla procedura selettiva, delle esclusioni e delle rinunce sino ad ora pervenute, prende atto che le candidate da valutare ai fini della procedura selettiva sono n. 2 e precisamente:

1. Claudia COLANTONIO
2. Alessia Anna Serena RUGGERI

La Commissione, quindi, procede ad esaminare le domande di partecipazione alla procedura selettiva presentate dalle candidate con i titoli allegati e le pubblicazioni.

Per ogni candidata, la Commissione verifica che i titoli allegati alla domanda siano stati certificati conformemente al bando.

Procede poi ad elencare analiticamente i Titoli.

Procede poi ad elencare analiticamente le Pubblicazioni trasmesse dalle candidate.

La Commissione elenca, per ogni candidata, i titoli e le pubblicazioni valutabili (allegato 2/A).

CANDIDATA: CLAUDIA COLANTONIO

I titoli presentati sono stati certificati conformemente al bando.

ELENCO DEI TITOLI PRESENTATI

- 1) Dottorato di ricerca
- 2) Attestato di partecipazione al progetto europeo K 203 SEAH: "Sharing European Architectural Heritage".
- 3) Master di I livello: "Pedagogia e Scuola. La professione docente per la scuola che cambia".
- 4) Diploma DELE.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PRESENTATE

- 1) *Situazione linguistica a Gibilterra, Due casi studio a confronto*, Milano, Bilibon, 2020 [monografia]
- 2) "Contatto nel discorso a Gibilterra: il caso dei marcatori discorsivi", in *Aspetti della variazione linguistica. Discorso, sistema, repertori*, a cura di C. Consani, LED, 2017, pp. 179-196 [capitolo di libro].
- 3) "Processi di derivazione linguistica: il caso dei suffissi in italiano e in spagnolo", in *Illuminazioni*, 2020 [articolo su rivista].
- 4) "La enseñanza y el aprendizaje del español en Gibraltar: el perfil del estudiante", in *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua extranjera*, 2018, pp. 35-41 [articolo su rivista].
- 5) "Due manuali di mediazione linguistica spagnolo-italiano", in *Intralingua*, 20, 2018 [recensione]

PROFILO CURRICULARE

La dott.ssa Claudia Colantonio ha conseguito nel 2017 il dottorato di ricerca in Lingue, letterature e culture presso L'Università degli Studi "Gabriele D'Annunzio" di Chieti-Pescara con una tesi dal titolo: *Situazione linguistica ed atteggiamento linguistico a Gibilterra: due casi di studio a confronto*. Ha realizzato tre soggiorni di studio a Gibilterra nel 2015 e ha seguito nel 2014 un corso della Scuola estiva in glottologia e linguistica (XXXIII edizione) presso l'Università degli studi di Udine. La candidata ha inoltre svolto continuamente attività didattica presso i CdS in Lingue e Letterature Straniere (L-11) e Mediazione linguistica (L-12) dell'Università degli studi Gabriele D'Annunzio di Chieti-Pescara (aa.aa. 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021). La dott.ssa Colantonio ha partecipato al progetto PRIN "Rappresentazioni linguistiche dell'identità. Modelli sociolinguistici e linguistica storica" negli anni 2020-2021 presso l'unità locale dell'Università degli Studi "Gabriele D'Annunzio" di Chieti-Pescara. Attualmente partecipa al progetto di ricerca europeo "SEAH – Sharing European Architectural Heritage: innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction" presso l'Università degli Studi "Gabriele D'Annunzio" dell'Università di Chieti-Pescara.

Le ricerche della dott.ssa Colantonio vertono principalmente sulla linguistica contrastiva e in particolare sul tema del contatto linguistico, ambito nel quale ha prodotto una pregevole monografia e alcuni articoli. Gli interessi scientifici della candidata sono pienamente attinenti al progetto di ricerca previsto dal bando.

CANDIDATA: ALESSIA ANNA SERENA RUGGERI

I titoli presentati sono stati certificati conformemente al bando.

ELENCO DEI TITOLI PRESENTATI

- 1) Dottorato di ricerca
- 2) Diploma master di I livello in "Traduzione specializzata in campo giuridico"
- 3) Diploma di laurea magistrale
- 4) Certificato esaminatrice DELE A1-A2
- 5) Certificato esaminatrice DELE A2-B1
- 6) Certificato esaminatrice DELE B1-B2
- 7) Certificato esaminatrice DELE C1-C2
- 8) Attestato di servizio come collaboratore ed esperto linguistico madrelingua spagnola.
- 9) Certificazione in Didattica dell'Italiano a Stranieri "Cedils"
- 10) Attestato di partecipazione ai seguenti seminari e *webinar*:
 - Modulo introduttivo LIS
 - XXIV Seminario AICLU, *Lo sviluppo delle abilità di ascolto e comprensione nella didattica delle lingue nei centri linguistici*.
 - Corso di formazione *Soycr-ELE-activo*.
 - *Curso de formación para profesores en ELE*.
 - *Ideas para hacer CLIL en el aula de ELE*.
 - *Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras*
 - *¿Cómo puedo hacer hablar a mis alumnos? Claves para generar interacción oral significativa*.
 - *Aprender la lengua narrando historias*
 - *¿Cuántas emociones hay? El vocabulario emocional es el horizonte de nuestro autoconocimiento*.
 - *Desempaquetar un texto o cómo abrir las ventanas a la lengua que este nos ofrece*.
 - *Aprender divirtiéndose: gamificar los procesos de enseñanza-aprendizaje*.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PRESENTATE

La Commissione rileva che la dott.ssa Ruggeri non si è attenuta a quanto disposto dall'art. 2 del Bando in merito al numero massimo di pubblicazioni selezionabili per la valutazione di merito (pari a 12) e all'art. 3 dello stesso Bando che prescrive di indicare l'elenco delle pubblicazioni selezionate ai fini della procedura. Tale inadempienza sarebbe motivo di esclusione dalla procedura selettiva ma la Commissione decide di procedere comunque alla valutazione delle pubblicazioni, previa selezione del numero massimo di 12, come disposto dal bando. A fronte delle 22 pubblicazioni incluse nel *curriculum* dalla candidata (due delle quali in corso di stampa), che riguardano più ambiti disciplinari e sono inscrivibili in diverse tipologie (articoli, recensioni, note, prefazioni, brevi traduzioni, un manuale di didattica), la Commissione seleziona le seguenti pubblicazioni attinenti al SSD L-LIN/07 e classificabili nella categoria di capitolo di libro o articolo su rivista.

- 1) "¿Allá donde fueres, haz lo que vieres? Mitología y religión: propuesta de análisis comparativo español-italiano", in *Studi di fraseologia e paremiologia*, edd. F. Martínez de Carner, L. Messina Fajardo, Roma, Aracne, pp. 253-272. [capitolo di libro]
- 2) "Enseñar a traducir las UF: análisis de *Nido vacío* de Alicia Jiménez Barlett", in *Fraseologia e paremiologia. Prospettive evolutive*, Riga, Edizioni Accademiche Italiane, 2019, pp. 473-493. [capitolo di libro]
- 3) "*Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio*. Analisi della paremia spagnola e della traduzione di Novilieri Clavelli e Fontana all'interno delle *Novelle esemplari cervantine*", in *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 20 (2018), pp. 163-178. [articolo su rivista]

- 4) (in collaborazione con Paolo Rondinelli), "Los refranes de las *Novelas ejemplares* y su posible derivación erasmista", in *Estudios lingüísticos y literarios de las unidades fraseológicas en las obras cervantinas*, edd. P. Fernández Martín, M.A. Sardelli, Bari, Les Flâneurs Edizioni, 2019, pp. 98-115. [capitolo di libro]
- 5) "De Esopo a Cervantes: cómo la fábula se convierte en "ejemplaridad" en las *Novelas ejemplares*, in *Dialogoi*, 4, 2017, pp. 93-107.

PROFILO CURRICULARE

La dott.ssa Alessia Anna Serena Ruggeri ha conseguito nel 2018 il dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture Straniere presso l'Università degli Studi di Roma Tre. Nel 2014 ha seguito un Master di I livello in "Traduzione specializzata in campo giuridico" presso l'Università degli Studi di Genova. Ha seguito numerosi seminari telematici di ambito linguistico fra il 2009 e il 2020 e partecipato come relatrice a 19 convegni di cui la candidata riporta i titoli ma solo in pochi casi specifica il titolo della comunicazione presentata. Ha collaborato inoltre all'organizzazione di 6 convegni svoltisi fra il 2011 e il 2019. La candidata ha svolto continuamente attività didattica nell'ambito dei SSD L-LIN/07 e L-LIN/05 presso l'Università di Catania (2020-2021, 2017-2018), l'Università UNINT (2019-2020), Sapienza Università di Roma (2019-2020, 2020-2021), Università di Bologna (2019-2020, 2020-2021), Istituto di Alti Studi SSML "Carlo Bo" (2019-2020, 2020-2021). Dal 2015 al 2019 è stata titolare di un contratto di didattica integrativa presso l'Università degli Studi di Roma Tre e nell'a.a. 2018-2019 ha svolto le mansioni di Esercitatore linguistico madrelingua spagnola presso l'Università della Tuscia.

Le linee di ricerca della dott.ssa Ruggeri sono varie ed eterogenee spaziando dalla letteratura alla paremiologia, con incursioni nel terreno della fraseologia e della didattica della lingua. Gli interessi scientifici della candidata, seppure diversificati e con una spiccata vocazione interdisciplinare, non sono tutti attinenti al progetto di ricerca previsto dal bando.

La Commissione inizia la valutazione dei titoli, delle pubblicazioni e delle tesi di dottorato delle candidate.

Si procede seguendo l'ordine alfabetico delle candidate.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione possono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari.

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli Commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. 2/B).

La Commissione, dopo aver effettuato una discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica delle candidate, ammette alla fase successiva della procedura entrambe le candidate:

Claudia Colantonio

Alessia Anna Serena Ruggeri

Il Presidente invita il Responsabile del procedimento a comunicare alle suddette candidate la data di convocazione per lo svolgimento del colloquio in forma seminariale previsto dal bando.

La data prevista per il colloquio, in ottemperanza alla necessità di dare alle candidate il preavviso di 20 giorni previsto dal Regolamento, è fissata il giorno 8 giugno 2021, alle ore 9.00. Il colloquio avverrà in forma telematica sulla piattaforma Google Meet al seguente link:

<https://meet.google.com/khj-tuhp-sng>

Il colloquio si svolgerà in lingua spagnola e consisterà in una discussione sulle pubblicazioni presentate e un breve seminario sulle prospettive di ricerca delle candidate, anche in relazione alle attività di ricerca previste dal Bando.

La Commissione viene sciolta alle ore 17.00 e si riconvoca per il giorno 8 giugno 2021 alle ore 9.00.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

José Francisco Medina Montero

Alessandro Falcinelli

Isabella Tomassetti

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Isabella Tomassetti', with a long horizontal stroke extending to the right.

ALLEGATO N. 2/A

TITOLI E PUBBLICAZIONI VALUTABILI

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON BANDO N. 1/2020 DEL 27/11/2020, Prot. n. 0001003

L'anno 2021, il giorno 14 del mese di maggio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/I1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2021 del 15-02-2021 e composta da:

- Prof. José Francisco Medina Montero – professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, dell'Università degli Studi di Trieste;
- Prof. Alessandro Falcinelli – ricercatore universitario presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi umanistici e internazionali, dell'Università degli Studi di Urbino;
- Prof. Isabella Tomassetti – professore associato presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza.

Il prof. Medina Montero e il prof. Falcinelli hanno partecipato da remoto sulla piattaforma Google Meet (<https://meet.google.com/cqi-pmkf-yjm>)

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 13.30.

La Commissione prende atto dei titoli per i quali sia stata presentata idonea documentazione ai sensi dell'art. 3 del bando.

CANDIDATA: CLAUDIA COLANTONIO

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

- 1) Dottorato di ricerca VALUTABILE
- 2) Attestato di partecipazione al progetto europeo K 203 SEAH: "Sharing European Architectural Heritage". VALUTABILE
- 3) Master I livello: "Pedagogia e Scuola. La professione docente per la scuola che cambia". VALUTABILE
- 4) Diploma DELE. VALUTABILE

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

- 1) *Situazione linguistica a Gibilterra, Due casi studio a confronto*, Milano, Biblion [monografia] VALUTABILE

- 2) "Contatto nel discorso a Gibilterra: il caso dei marcatori discorsivi", in *Aspetti della variazione linguistica. Discorso, sistema, repertori*, a cura di C. Consani, LED, pp. 179-196 [capitolo di libro]. VALUTABILE
- 3) "Processi di derivazione linguistica: il caso dei suffissi in italiano e in spagnolo", in *Illuminazioni*, 2020 [articolo su rivista]. VALUTABILE
- 4) "La enseñanza y el aprendizaje del español en Gibraltar: el perfil del estudiante", in *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua extranjera*, 2018, pp. 35-41 [articolo su rivista]. VALUTABILE
- 5) "Due manuali di mediazione linguistica spagnolo-italiano", in *Intralinea*, 20 (2018) [recensione su rivista]. NON VALUTABILE in quanto si tratta di una recensione.

TESI DI DOTTORATO non allegata

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta una produzione complessiva pari a n. 5 pubblicazioni, di cui una non valutabile in quanto si tratta di una recensione.

CANDIDATA: ALESSIA ANNA SERENA RUGGERI

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

- 1) Dottorato di ricerca VALUTABILE
- 2) Diploma master di I livello in "Traduzione specializzata in campo giuridico", VALUTABILE
- 3) Diploma di laurea magistrale VALUTABILE
- 4) Certificato esaminatrice DELE A1-A2 VALUTABILE
- 5) Certificato esaminatrice DELE A2-B1 VALUTABILE
- 6) Certificato esaminatrice DELE B1-B2 VALUTABILE
- 7) Certificato esaminatrice DELE C1-C2 VALUTABILE
- 8) Attestato di servizio come collaboratore ed esperto linguistico madrelingua spagnola. VALUTABILE
- 9) Certificazione in Didattica dell'Italiano a Stranieri "Cedils" VALUTABILE
- 10) Attestato di partecipazione ai seguenti seminari e *webinar*. VALUTABILE
 - Modulo introduttivo LIS
 - XXIV Seminario AICLU, *Lo sviluppo delle abilità di ascolto e comprensione nella didattica delle lingue nei centri linguistici.*
 - Corso di formazione *Soycr-ELE-activo.*
 - *Curso de formación para profesores en ELE.*
 - *Ideas para hacer CLIL en el aula de ELE.*
 - *Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras*
 - *¿Cómo puedo hacer hablar a mis alumnos? Claves para generar interacción oral significativa.*
 - *Aprender la lengua narrando historias*
 - *¿Cuántas emociones hay? El vocabulario emocional es el horizonte de nuestro autoconocimiento.*
 - *Desempaquetar un texto o cómo abrir las ventanas a la lengua que este nos ofrece.*
 - *Aprender divirtiéndose: gamificar los procesos de enseñanza-aprendizaje.*

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

- 1) “¿Allá donde fueres, haz lo que vieres? Mitología y religión: propuesta de análisis comparativo español-italiano”, in *Studi di fraseologia e paremiologia*, edd. F. Martínez de Carner, L. Messina Fajardo, Roma, Aracne, pp. 253-272. [capitolo di libro] VALUTABILE.
- 2) “Enseñar a traducir las UF: análisis de *Nido vacío* de Alicia Jiménez Barlett”, in *Fraseologia e paremiologia. Prospettive evolutive*, Riga, Edizioni Accademiche Italiane, 2019, pp. 473-493. [capitolo di libro] VALUTABILE
- 3) “*Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio*. Analisi della paremia spagnola e della traduzione di Novilieri Clavelli e Fontana all'interno delle *Novelle esemplari* cervantine”, in *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 20 (2018), pp. 163-178. [articolo su rivista] VALUTABILE
- 4) (in collaborazione con Paolo Rondinelli), “Los refranes de las Novelas ejemplares y su posible derivación erasmista”, in *Estudios lingüísticos y literarios de las unidades fraseológicas en las obras cervantinas*, edd. P. Fernández Martín, M.A. Sardelli, Bari, Les Flâneurs Edizioni, 2019, pp. 98-115. [capitolo di libro] VALUTABILE
- 5) “De Esopo a Cervantes: cómo la fábula se convierte en “ejemplaridad” en las *Novelas ejemplares*”, in *Dialogoi*, 4, 2017, pp. 93-107. VALUTABILE

TESI DI DOTTORATO non allegata

La Commissione termina i propri lavori alle ore 17.00

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Prof. José Francisco Medina Montero

Prof. Alessandro Falcinelli

Prof. Isabella Tomassetti



ALLEGATO 2/B

GIUDIZI INDIVIDUALI E COLLEGIALI

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON BANDO N. 1/2020 DEL 27/11/2020, Prot. n. 0001003

L'anno 2021, il giorno 14 del mese di maggio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/I1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2021 del 15-02-2021e composta da:

- Prof. José Francisco Medina Montero – professore ordinario presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, dell'Università degli Studi di Trieste;
- Prof. Alessandro Falcinelli – ricercatore universitario presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi umanistici e internazionali, dell'Università degli Studi di Urbino;
- Prof. Isabella Tomassetti – professore associato presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza.

Il prof. Medina Montero e il prof. Falcinelli hanno partecipato da remoto sulla piattaforma Google Meet (<https://meet.google.com/cqi-pmkf-yjm>)

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 13.30 e procede ad elaborare la valutazione individuale e collegiale dei titoli e delle pubblicazioni delle candidate.

CANDIDATA: CLAUDIA COLANTONIO

COMMISSARIO 1: JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO

TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca.
- 2) Attestato di partecipazione al progetto europeo K 203 SEAH: "Sharing European Architectural Heritage".
- 3) Master I livello: "Pedagogia e Scuola. La professione docente per la scuola che cambia".
- 4) Diploma DELE.

Valutazione sui titoli

La candidata presenta titoli molto validi per il progetto e perfettamente congruenti con il SSD L-LIN/07. È molto interessante la sua partecipazione al progetto europeo K 203 SEAH, un progetto finanziato nell'ambito del Programma Erasmus+ KA203.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE DALLA CANDIDATA E VALUTATE DALLA COMMISSIONE:

1. Si tratta di un'ampia monografia attinente al progetto di ricerca previsto dal Bando e congruente con il SSD L-LIN/07. Presenta uno studio molto interessante sulla situazione di contatto linguistico a Gibilterra, condotto con rigore metodologico e con sicuri tratti di originalità. È, senz'altro, la migliore pubblicazione presentata dalla candidata.
2. Si tratta di un articolo in volume attinente al progetto di ricerca previsto dal Bando e congruente con il SSD L-LIN/07. Il lavoro è incentrato sull'analisi di alcuni tipi di segnali discorsivi in una situazione di contatto linguistico (inglese e spagnolo) presente a Gibilterra. Studio interessante, caratterizzato da rigore metodologico e originalità. Si rileva qualche lacuna nella documentazione bibliografica inerente il tema trattato.
3. Si tratta di un articolo pubblicato su rivista, attinente al progetto di ricerca previsto dal Bando e congruente con il SSD L-LIN/07. Contiene uno studio interessante, prevalentemente descrittivo, sulla suffissazione in italiano e in spagnolo.
4. Si tratta di un articolo pubblicato su rivista, attinente al progetto di ricerca previsto dal Bando e congruente con il SSD L-LIN/07. Studio descrittivo ma certamente di grande interesse. Presenta inoltre un buon uso della lingua spagnola.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata è di 5 pubblicazioni, di cui solo 4 valutabili.

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione della candidata, nonostante sia ancora, per ovvi motivi anagrafici, un po' limitata, si inserisce pienamente in alcune linee di ricerca presenti nella declaratoria del SSD L-LIN/07 e verte su temi affini a quelli del progetto di ricerca previsto nel Bando.

COMMISSARIO 2: ALESSANDRO FALCINELLI

TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca
- 2) Attestato di partecipazione al progetto europeo K 203 SEAH: "Sharing European Architectural Heritage".
- 3) Master I livello: "Pedagogia e Scuola. La professione docente per la scuola che cambia"
- 4) Diploma DELE

Valutazione sui titoli

L'analisi dei titoli presentati dalla candidata dimostra una solida formazione sia nell'ambito del contatto linguistico, come si evince dal titolo della sua tesi di Dottorato ("Situazione linguistica ed atteggiamento linguistici a Gibilterra: due casi studio a confronto") sia nell'ambito della didattica delle lingue, grazie al Master di I livello in "Pedagogia e Scuola. La professione docente per la scuola che cambia", che la candidata ha conseguito nel 2018. Inoltre, il Diploma DELE di livello C2 certifica il possesso di un livello di lingua molto alto.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE DALLA CANDIDATA E VALUTATE DALLA COMMISSIONE:

1. Si tratta di un interessante studio dedicato alla situazione di contatto linguistico nel territorio di Gibilterra, un territorio che ha visto, nel corso dei secoli, la convivenza di diverse popolazioni con un

background culturale diverso. La candidata, in questa densa monografia, ben strutturata nelle parti che la compongono e formalmente corretta, presenta, nella prima parte, una solida cornice teorica relativa alla commutazione di codice e alla natura degli atteggiamenti linguistici, per poi passare nei capitoli successivi ad un accurato profilo storico, etnogeografico e sociolinguistico del territorio oggetto di analisi. Il vero e proprio punto di originalità del lavoro svolto è rappresentato dai capitoli quinto, sesto e settimo, in cui si presentano i risultati di un'indagine sociolinguistica sul campo, svolta presso una scuola di Gibilterra e che ha visto coinvolti informanti di varie fasce d'età.

Si tratta di un lavoro maturo, svolto con rigore metodologico e con piena padronanza degli strumenti teorici di analisi. Denota una grande maturità della candidata nell'ambito del tema trattato. Il mio giudizio è pienamente positivo.

2. Si tratta di un lavoro dedicato all'analisi di alcuni segnali discorsivi nella penisola di Gibilterra. Dopo la presentazione di alcune definizioni di marcatori discorsivi, e di alcune proposte di classificazione secondo vari criteri, la candidata, attraverso l'analisi di un corpus di dati da lei raccolto, studia il ricorso ai segnali discorsivi in una situazione di contatto linguistico, com'è quella tra inglese e spagnolo nel territorio di Gibilterra. Vengono presi in esame, spiegando la loro funzione e il loro uso, alcuni marcatori inglesi e spagnoli, e mentre per il caso dell'inglese viene fatto un costante riferimento ad una bibliografia completa ed aggiornata (vengono presentati anche i principali studi relativi ai segnali discorsivi dell'italiano) per quanto riguarda il versante spagnolo, con l'analisi di *¿no?*, *¿eh?*, *¿sabes?*, si nota una certa mancanza di riferimento a studi di ambito ispanico, come quelli di Portolés ed altri. In ogni caso, si tratta di un lavoro ben strutturato e con un corpus di dati, a mio giudizio, molto interessante.

3. Attraverso questo studio la candidata prende in esame i processi di derivazione linguistica, analizzando concretamente il caso dei suffissi in italiano e in spagnolo. Si tratta di un lavoro primariamente descrittivo, in cui vengono messi a confronto i principali usi e valori di determinati suffissi derivativi dello spagnolo e dell'italiano. La prima parte dello studio presenta, in ottica contrastiva, una buona sintesi dei processi di derivazione, i quali, insieme alla composizione, rappresentano i due procedimenti più produttivi di arricchimento del lessico nelle due lingue di riferimento. Nonostante una buona capacità di sintesi di complessi processi di formazione delle parole, sarebbe opportuno, a mio giudizio, il riferimento ad una bibliografia aggiornata sul tema, che tenga conto dei contributi più recenti, anche in ottica pragmatica.

Nonostante ciò, l'interesse del presente studio è quello di mettere in luce la corrispondenza, in ottica contrastiva, di determinati suffissi derivativi.

4. Si tratta di uno studio di carattere prevalentemente descrittivo nel quale la candidata mette in luce la situazione di uso della lingua spagnola in una delle scuole di Gibilterra.

Nella prima parte viene presentato un panorama relativo alla situazione sociolinguistica di Gibilterra e un excursus storico e un'analisi del sistema educativo presente sul territorio. L'analisi dei dati, che occupa la seconda parte dello studio, permette alla candidata di giungere alla formulazione di alcune conclusioni relative al destino della lingua spagnola nella penisola, studiata come lingua straniera nelle scuole e anche sul suo uso quotidiano. La candidata dimostra, inoltre, una buona competenza nella lingua spagnola.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata è di 5 pubblicazioni, di cui solo 4 valutabili.

Valutazione sulla produzione complessiva

Nonostante la produzione scientifica della candidata sia ancora un po' limitata, è costituita da una serie di studi che dimostrano grande maturità e padronanza dei temi trattati e che lasciano aperte future linee di ricerca, che la candidata saprà sicuramente sviluppare con competenza e rigore

metodologico. La mia valutazione sulla produzione scientifica della candidata è pertanto positiva, sia perché dimostra una solida formazione nell'ambito del contatto linguistico -che è la linea di ricerca principale-, sia perché segue una certa coerenza tematica e direzioni di ricerca ben definite.

COMMISSARIO 3: ISABELLA TOMASSETTI

TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca
- 2) Attestato di partecipazione al progetto europeo K 203 SEAH: "Sharing European Architectural Heritage".
- 3) Master I livello: "Pedagogia e Scuola. La professione docente per la scuola che cambia"
- 4) Diploma DELE

Valutazione sui titoli

I titoli presentati dalla candidata denotano percorsi e interessi in linea con il SSD oggetto del bando. Di particolare rilievo è la partecipazione al progetto europeo SEAH, che configura una incipiente proiezione internazionale della candidata.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE DALLA CANDIDATA E VALUTATE DALLA COMMISSIONE:

1. Monografia che presenta uno studio approfondito del repertorio linguistico di Gibilterra: l'inglese e lo spagnolo in primo luogo, e altre lingue minoritarie quali l'ebraico, l'arabo, l'italiano e il portoghese. La candidata conduce un'analisi sociolinguistica che comprende il repertorio nella sua interezza con tutti i rapporti che si creano tra le lingue e varietà di lingue che lo compongono. La cornice teorica prende in considerazione principalmente la commutazione di codice e l'analisi degli atteggiamenti linguistici, in modo da applicare tale metodologia al contesto sociolinguistico e culturale di Gibilterra. La monografia comprende due casi di studio nei quali si illustrano i risultati di una indagine sociolinguistica sul campo svolta in una scuola di Gibilterra e all'interno di tre famiglie gibilterrine. Si tratta di uno studio molto solido e pregevole sia dal punto di vista teorico che per le sue applicazioni pratiche.
2. Il saggio affronta lo studio dei marcatori come prodotto del contatto a livello del discorso: la dinamica delle pratiche mistilingui e dei *tag-switches*. Alla base di questa duplice fisionomia dei marcatori discorsivi vi è il modo in cui i due codici a contatto, l'inglese e lo spagnolo, sono configurati nella competenza del singolo parlante. Il saggio si presenta ricco di spunti teorici e risultati innovativi sulla situazione dei marcatori discorsivi in contesti di contatto.
3. Il saggio verte sui processi di derivazione linguistica, in particolare su quelli di rinnovamento lessicale esistenti nella coppia di lingue spagnolo-italiano, con particolare enfasi sul fenomeno della suffissazione. Sebbene abbia un'impronta descrittiva, il lavoro appare come un interessante tentativo di approfondimento dello studio della suffissazione denominale, deaggettivale e deverbale nei due sistemi linguistici considerati.
4. Il saggio fa parte di una ricerca più ampia che ha come scopo l'analisi delle percezioni sociolinguistiche in rapporto con gli atteggiamenti di una piccola parte della popolazione di Gibilterra in ambito scolastico; nello specifico si studia la persistenza della lingua spagnola in una scuola gibilterrina. Oltre agli aspetti teorici, il saggio include un lavoro sul campo i cui

risultati di tipo sociolinguistico e culturale permettono di testare la vitalità della lingua spagnola a Gibilterra e il suo futuro.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata è di 5 pubblicazioni, di cui solo 4 valutabili.

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione scientifica della candidata appare pienamente congruente con il SSD L-LIN/07 ed è caratterizzata da rigore metodologico e un buon dominio delle tecniche di analisi e riflessione metalinguistica. Le linee di ricerca sono al momento circoscritte al tema del contatto linguistico, sul quale la candidata ha prodotto una pregevole monografia e alcuni articoli.

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca
- 2) Attestato di partecipazione al progetto europeo K 203 SEAH: "Sharing European Architectural Heritage".
- 3) Master I livello: "Pedagogia e Scuola. La professione docente per la scuola che cambia"
- 4) Diploma DELE

Valutazione sui titoli

I titoli presentati dalla candidata denotano percorsi e interessi in linea con il SSD oggetto del bando. Essi configurano altresì una solida formazione sia nell'ambito del contatto linguistico, come si evince dal titolo della sua tesi di Dottorato ("Situazione linguistica ed atteggiamento linguistici a Gibilterra: due casi studio a confronto") sia nell'ambito della didattica delle lingue, grazie al Master di I livello in "Pedagogia e Scuola. La professione docente per la scuola che cambia", che la candidata ha conseguito nel 2018. Inoltre, il Diploma DELE di livello C2 certifica il possesso di un livello di lingua molto alto. Di particolare rilievo è la partecipazione al progetto europeo SEAH, che indica una incipiente proiezione internazionale della candidata.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE DALLA CANDIDATA E VALUTATE DALLA COMMISSIONE:

1. *Situazione linguistica a Gibilterra, Due casi studio a confronto*, Milano, Biblion [monografia] Pregevole monografia caratterizzata da un rigoroso impianto metodologico e da una ottima capacità di analisi. Lavoro attinente al tema del progetto richiesto dal Bando e al SSD L-LIN/07.
2. "Contatto nel discorso a Gibilterra: il caso dei marcatori discorsivi", in *Aspetti della variazione linguistica. Discorso, sistema, repertori*, a cura di C. Consani, LED, pp. 179-196 [capitolo di libro]. Studio descrittivo ma ben strutturato e solido. Attinente al tema del progetto richiesto dal Bando e al SSD L-LIN/07.
3. "Processi di derivazione linguistica: il caso dei suffissi in italiano e in spagnolo", in *Illuminazioni*, 2020 [articolo su rivista]. Lavoro di linguistica contrastiva che rivela una buona

capacità di sintesi e qualche lacuna bibliografica. Attinente al tema del progetto richiesto dal Bando e al SSD L-LIN/07.

4. “La enseñanza y el aprendizaje del español en Gibraltar: el perfil del estudiante”, in *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua extranjera*, 2018, pp. 35-41 [articolo su rivista]. Saggio descrittivo che presenta una buona indagine sociolinguistica. Attinente al tema del progetto richiesto dal Bando e al SSD L-LIN/07.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata è di 5 pubblicazioni, di cui solo 4 valutabili.

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione scientifica della candidata appare pienamente congruente con il SSD L-LIN/07 ed è caratterizzata da rigore metodologico, padronanza dei temi trattati e un buon dominio delle tecniche di analisi e riflessione metalinguistica. Le linee di ricerca sono al momento circoscritte al tema del contatto linguistico, sul quale la candidata ha prodotto una pregevole monografia e alcuni articoli. La valutazione della Commissione sulla produzione scientifica della candidata è pertanto positiva, sia perché dimostra una solida formazione linguistica, sia perché segue una certa coerenza tematica e direzioni di ricerca ben definite.

CANDIDATA: ALESSIA ANNA SERENA RUGGERI

COMMISSARIO 1: JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO

TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca.
- 2) Diploma master di I livello in “Traduzione specializzata in campo giuridico”.
- 3) Diploma di laurea magistrale.
- 4) Certificato esaminatrice DELE A1-A2.
- 5) Certificato esaminatrice DELE A2-B1.
- 6) Certificato esaminatrice DELE B1-B2.
- 7) Certificato esaminatrice DELE C1-C2.
- 8) Attestato di servizio come collaboratore ed esperto linguistico madrelingua spagnola.
- 9) Certificazione in Didattica dell’Italiano a Stranieri “Cedils”.
- 10) Attestato di partecipazione ai seguenti seminari e *webinar*:
 - Modulo introduttivo LIS.
 - XXIV Seminario AICLU, *Lo sviluppo delle abilità di ascolto e comprensione nella didattica delle lingue nei centri linguistici*.
 - Corso di formazione *Soycr-ELE-activo*.
 - *Curso de formación para profesores en ELE*.
 - *Ideas para hacer CLIL en el aula de ELE*.
 - *Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras*.
 - *¿Cómo puedo hacer hablar a mis alumnos? Claves para generar interacción oral significativa*.
 - *Aprender la lengua narrando historias*.
 - *¿Cuántas emociones hay? El vocabulario emocional es el horizonte de nuestro autoconocimiento*.

- *Desempaquetar un texto o cómo abrir las ventanas a la lengua que este nos ofrece.*
- *Aprender divirtiéndose: gamificar los procesos de enseñanza-aprendizaje.*

Valutazione sui titoli

In base ai titoli elencati, si evince che la candidata presenta una solida formazione linguistica per quanto riguarda lo spagnolo. Molto apprezzabile è anche la sua costante attività sul terreno della formazione, come dimostra la sua partecipazione a numerosi seminari e webinar.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE E VALUTATE DALLA COMMISSIONE:

1. Il lavoro è attinente al titolo del progetto (“Il contatto linguistico: aspetti teorici e pragmatici”) e al SSD richiesto (L-LIN/07).

A mio avviso, anche se l’idea della candidata è, senz’altro, molto originale, al lavoro manca un certo rigore metodologico. Ad esempio, a pagina 256 si legge: “Debido al número elevado de expresiones inherentes a la mitología griega, se ha decidido presentar una selección de las más significativas”. Ci si domanda se la scelta di queste espressioni (la significatività), la base di tutto l’elaborato, sia stata quella più corretta. Secondo me, l’autrice avrebbe potuto concentrarsi su altre strutture molto più ricche dal punto di vista contrastivo tra l’italiano e lo spagnolo. Si nota la presenza di alcuni errori linguistici.

2. Il lavoro è attinente al titolo del progetto (“Il contatto linguistico: aspetti teorici e pragmatici”) e al SSD richiesto (L-LIN/07).

Si tratta di uno studio essenzialmente didattico che possiede una scarsa carica teorica. L’obiettivo della candidata, lodevole, è troppo ambizioso e non può essere raggiunto nelle poche pagine che presenta solo all’inizio.

3. Il lavoro è attinente al titolo del progetto (“Il contatto linguistico: aspetti teorici e pragmatici”) e al Settore scientifico-disciplinare richiesto (L-LIN/07).

Ci troviamo di fronte al miglior lavoro presentato dalla candidata. Questo potrebbe diventare un modello per le sue future ricerche all’interno del SSD L-LIN/07. In esso, l’autrice analizza con rigore e con metodo la paremia spagnola “Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio” in chiave contrastiva con l’italiano, per quanto riguarda la traduzione italiana di Novilieri Clavelli e Donato Fontana. È molto originale e ha una struttura molto ben definita.

4. Il lavoro è attinente solo in minima parte al titolo del progetto (“Il contatto linguistico: aspetti teorici e pragmatici”) e al SSD richiesto (L-LIN/07).

La candidata si occupa di aspetti attinenti al titolo del progetto solo quando parla delle unità paremiologiche (18 righe appartenenti all’autrice, poiché il lavoro è stato scritto a quattro mani). Il lavoro è buono, anche se la parte concernente la linguistica spagnola è molto scarsa.

5. Il lavoro è attinente solo in minima parte al titolo del progetto (“Il contatto linguistico: aspetti teorici e pragmatici”) e al SSD (L-LIN/07).

La candidata si occupa di aspetti attinenti al titolo del progetto solo quando parla dei proverbi, una struttura linguistica fissa. Il lavoro è descrittivo e per questo motivo non presenta le dovute riflessioni critiche.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata è molto buona, anche se limitata per quanto riguarda il SSD richiesto (L-LIN/07). Per questo motivo, la Commissione ha potuto considerare solo cinque pubblicazioni valutabili ai fini della presente procedura selettiva.

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata presenta una produzione scientifica consistente ed eterogenea. Infatti, le sue pubblicazioni appartengono ai filoni della letteratura, della didattica e, in una minima parte, al Settore scientifico-disciplinare richiesto dal bando. A mio parere, la candidata possiede delle ottime potenzialità nell'ambito della ricerca, ma dovrebbe focalizzare la sua attenzione su uno specifico SSD e, all'interno di questo, su due o tre linee di ricerca ben definite.

COMMISSARIO 2: ALESSANDRO FALCINELLI

TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca.
- 2) Diploma master di I livello in "Traduzione specializzata in campo giuridico".
- 3) Diploma di laurea magistrale.
- 4) Certificato esaminatrice DELE A1-A2.
- 5) Certificato esaminatrice DELE A2-B1.
- 6) Certificato esaminatrice DELE B1-B2.
- 7) Certificato esaminatrice DELE C1-C2.
- 8) Attestato di servizio come collaboratore ed esperto linguistico madrelingua spagnola.
- 9) Certificazione in Didattica dell'Italiano a Stranieri "Cedils".
- 10) Attestato di partecipazione ai seguenti seminari e *webinar*:
 - Modulo introduttivo LIS
 - XXIV Seminario AICLU, *Lo sviluppo delle abilità di ascolto e comprensione nella didattica delle lingue nei centri linguistici.*
 - Corso di formazione *Soycr-ELE-activo.*
 - *Curso de formación para profesores en ELE.*
 - *Ideas para hacer CLIL en el aula de ELE.*
 - *Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras*
 - *¿Cómo puedo hacer hablar a mis alumnos? Claves para generar interacción oral significativa.*
 - *Aprender la lengua narrando historias*
 - *¿Cuántas emociones hay? El vocabulario emocional es el horizonte de nuestro autoconocimiento.*
 - *Desempaquetar un texto o cómo abrir las ventanas a la lengua que este nos ofrece.*
 - *Aprender divirtiéndose: gamificar los procesos de enseñanza-aprendizaje.*

Valutazione sui titoli

L'analisi dei titoli presentati dalla candidata dimostra una formazione che spazia dalla letteratura alla traduzione specializzata (così come indica il Master di I livello in "Traduzione specializzata in campo giuridico", conseguito dalla candidata nel 2014) alla didattica, come esaminatrice DELE ed esperto e collaboratore linguistico madrelingua spagnola. Ha inoltre partecipato a vari seminari e *webinar* nel campo dell'insegnamento-apprendimento e formazione.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE E VALUTATE DALLA COMMISSIONE:

1. Si tratta di un lavoro descrittivo incentrato sulla presentazione e l'analisi delle unità fraseologiche presenti nella mitologia e nella religione, al fine di mettere in luce i meccanismi di traduzione in italiano e per verificare se le due culture hanno tratti in comune.

Lo studio si basa su un confronto sistematico tra strumenti lessicografici spagnoli e italiani per ricercare una possibile corrispondenza tra locuzioni spagnole e italiane, evidenziando quindi l'esistenza o meno di un corrispondente in italiano. Sarebbe stato interessante proporre soluzioni alternative nel caso di non equivalenza, ovvero analizzare quali aspetti, o sfumature, si perdono, principalmente a livello connotativo, nel caso di non equivalenza di strutture tra i due codici linguistici. Le conclusioni a cui portano lo studio è che molte di queste locuzioni hanno una stessa origine mitologica o religiosa, e ciò è dovuto, secondo la candidata, alle forti influenze culturali che una lingua ha avuto sull'altra. Si nota la presenza di alcuni errori linguistici.

2. Il lavoro della candidata ha come obiettivo principale quello di insegnare a riconoscere e tradurre le UF, prendendo come base di analisi l'opera *Nido Vacío* di Alicia Jiménez Bartlett. Ci si sofferma, in particolare, sull'analisi delle locuzioni verbali presenti nell'opera analizzata e sulle difficoltà che la traduzione di queste costruzioni, caratterizzate da un elevato componente metaforico, comporta. Dopo una breve presentazione dell'autrice e dell'opera oggetto di analisi, la candidata evidenzia quali siano gli obiettivi e le difficoltà nella traduzione di queste unità fraseologiche, caratterizzate da numerose proprietà. Si tratta di un lavoro con un taglio marcatamente didattico che presenta, nella seconda parte, il modello di una unità didattica incentrata sul tema trattato e in cui vengono descritte dettagliatamente le attività da svolgere. Sarebbe stato interessante inserire, ad esempio, il riferimento ad una determinata metodologia di traduzione, ovvero quale metodologia può essere efficacemente utilizzata per tradurre tali unità fraseologiche? Esiste un modello a cui poter fare riferimento dal punto di vista teorico? La risposta a tali domande avrebbe potuto completare lo studio.

3. Si tratta di un interessante lavoro in cui la candidata analizza, in modo dettagliato e grande maturità verso il tema trattato, la paremia *Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio* e la traduzione italiana ad opera di Novilieri Clavelli e Fontana nella novella del *Licenciado Vidriera* di Miguel de Cervantes. Attraverso costanti riferimenti alle fonti classiche e agli strumenti lessicografici più pertinenti allo studio in oggetto, la candidata evidenzia non solo il valore culturale che racchiudono in sé le paremie, ma anche le fonti da cui queste ultime attingono e che permettono una riflessione più ampia sulla cultura del Seicento. Lavoro originale e ben strutturato. Il mio giudizio è positivo.

4. L'obiettivo principale dello studio dei due autori (la candidata ha curato la prima parte e la traduzione della seconda parte) è quello di mettere in luce la relazione esistente tra Erasmo e Cervantes, focalizzando l'attenzione sulla presenza dei *refranes* di possibile origine erasmista ed erasmiana all'interno del genere novellistico. Vengono analizzati quindi alcuni proverbi presenti nelle *Novelas ejemplares*, cercando di evidenziare come, nonostante il carattere popolare del proverbio, sia possibile riscontrare in alcuni casi una vicinanza con la paremiografia umanistica erudita. Ci si sofferma, poi, sull'importanza che Erasmo dedica alla paremiologia per stabilire la relazione tra l'autore e l'opera cervantina. Il lavoro rientra nel titolo del progetto e nel settore scientifico-disciplinare solo nella parte relativa all'analisi delle unità paremiologiche.

5. La candidata attraverso questo lavoro analizza l'influenza delle *Favole* di Esopo nelle *Novelas ejemplares* di Cervantes e della relazione esistente tra i due autori. La prima parte è di taglio prettamente descrittivo ed è incentrata sulla definizione di *Exemplum* e di *Favola*, mentre nella seconda parte ci si sofferma sulla presenza degli *Exempla* nelle *Novelas ejemplares*, così come sull'importanza della presenza del dialogo. Nell'ultima parte del lavoro si analizza la stretta relazione tra la *Favola* e l'origine popolare e di conseguenza la relazione tra Cervantes e il mondo paremiologico. L'obiettivo principale è quello di mettere in evidenza l'influenza delle *Favole* di Esopo all'interno delle *Novelas ejemplares* di Cervantes, in alcuni casi con citazioni esplicite, come nel *Coloquio de los perros*, ma anche attraverso i temi trattati e che sono inerenti all'esemplarità. Il lavoro rientra nel titolo del progetto e nel settore scientifico-disciplinare solo nella parte relativa all'analisi del proverbio.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

Tenendo conto solo della produzione scientifica valutabile ai fini della presente procedura selettiva, la quantità è un po' limitata, anche se denota una certa coerenza e continuità tra le linee tematiche trattate, quali le unità paremiologiche, i proverbi e le unità fraseologiche in generale.

Valutazione sulla produzione complessiva

L'analisi della produzione scientifica valutabile ai fini della presente procedura selettiva fa emergere una certa eterogeneità nelle linee di ricerca avviate dalla candidata e anche nei temi trattati, che spaziano dalla letteratura, allo studio delle unità paremiologiche, ai proverbi e allo studio delle costruzioni fraseologiche in generale. Alcuni lavori, come ad esempio, "Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio": analisi della paremia spagnola e della traduzione di Novilieri Clavelli e Fontana all'interno delle *Novelle esemplari* cervantine", esprimono grandi potenzialità, che andrebbero però indirizzate verso una -o poco più- linee di ricerca da seguire.

COMMISSARIO 3: ISABELLA TOMASSETTI

TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca.
- 2) Diploma master di I livello in "Traduzione specializzata in campo giuridico".
- 3) Diploma di laurea magistrale.
- 4) Certificato esaminatrice DELE A1-A2.
- 5) Certificato esaminatrice DELE A2-B1.
- 6) Certificato esaminatrice DELE B1-B2.
- 7) Certificato esaminatrice DELE C1-C2.
- 8) Attestato di servizio come collaboratore ed esperto linguistico madrelingua spagnola.
- 9) Certificazione in Didattica dell'Italiano a Stranieri "Cedils".
- 10) Attestato di partecipazione ai seguenti seminari e *webinar*:
 - Modulo introduttivo LIS
 - XXIV Seminario AICLU, *Lo sviluppo delle abilità di ascolto e comprensione nella didattica delle lingue nei centri linguistici.*
 - Corso di formazione *Soycr-ELE-activo.*
 - *Curso de formación para profesores en ELE.*
 - *Ideas para hacer CLIL en el aula de ELE.*
 - *Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras*
 - *¿Cómo puedo hacer hablar a mis alumnos? Claves para generar interacción oral significativa.*
 - *Aprender la lengua narrando historias*
 - *¿Cuántas emociones hay? El vocabulario emocional es el horizonte de nuestro autoconocimiento.*
 - *Desempaquetar un texto o cómo abrir las ventanas a la lengua que este nos ofrece.*
 - *Aprender divirtiéndose: gamificar los procesos de enseñanza-aprendizaje.*

Valutazione sui titoli

L'insieme dei titoli presentati configura il profilo di una studiosa attenta alla propria formazione e particolarmente incline alla didattica della lingua.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE E VALUTATE DALLA COMMISSIONE:

1. Il saggio si iscrive nel SSD oggetto del Bando e analizza le unità fraseologiche presenti nella mitologia e nella religione, mettendole a confronto con i loro corrispettivi italiani al fine di

- indagare i tratti in comune fra le due culture. L'analisi appare stimolante ma a tratti superficiale, soprattutto laddove non si rileva corrispondenza fra le due lingue e tuttavia non si riflette sulle motivazioni di tale dissimmetria.
2. Il contributo si iscrive nel SSD oggetto del Bando ma ha una forte impronta di unità didattica giacché si propone di insegnare a riconoscere e tradurre le unità fraseologiche all'interno del romanzo *Nido Vacío* di Alicia Jiménez Bartlett. Si tratta di un lavoro interessante ma, per la sua spiccata natura didattica, è povero di spunti critici.
 3. Il saggio è di ottima qualità e presenta anche interessanti spunti di ricerca. La candidata analizza la paremia *Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio* e la traduzione italiana eseguita da Novilieri Clavelli e Fontana nella novella del *Licenciado Vidriera* di Miguel de Cervantes. Si tratta di un lavoro che coniuga efficacemente le competenze linguistiche con quelle letterarie offrendo una prospettiva interdisciplinare che potrebbe essere applicata anche ad altre unità paremiologiche.
 4. Il contributo è scritto in collaborazione ma riporta con precisione le parti attribuibili ai due autori. Riguarda solo marginalmente il SSD oggetto del Bando ed è orientato allo studio dei *refranes* di possibile origine erasmista all'interno delle *Novelas ejemplares* di Cervantes. In questo lavoro l'interesse per i *refranes* è indirizzato principalmente all'approfondimento delle relazioni letterarie e intertestuali fra Cervantes ed Erasmo.
 5. Il saggio è attinente al SSD oggetto del bando solo in maniera marginale. Anche in questo caso l'analisi letteraria e lo scavo intertestuale sono preponderanti rispetto allo studio linguistico. La candidata esamina infatti l'influenza delle *Favole* di Esopo nelle *Novelas ejemplares* di Cervantes al fine di individuare la ricca cultura paremiologica dell'autore. Si tratta peraltro di un tema non nuovo nell'ambito della critica cervantina.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata è buona, anche se non tutta attinente al SSD oggetto del Bando. La Commissione ha considerato valutabili solo cinque pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

Le linee di ricerca della candidata rivelano uno spiccato interesse per la fraseologia e la paremiologia, ambiti che spesso ha indagato esplorando il terreno dei testi letterari (*Novelas ejemplares* di Cervantes, *Nido Vacío* di Alicia Jiménez Bartlett). Il profilo della dott.ssa Ruggeri appare dunque quello di una studiosa promettente e attiva ma ancora non dotata di un adeguato rigore metodologico.

GIUDIZIO COLLEGIALE

TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca.
- 2) Diploma master di I livello in "Traduzione specializzata in campo giuridico".
- 3) Diploma di laurea magistrale.
- 4) Certificato esaminatrice DELE A1-A2.
- 5) Certificato esaminatrice DELE A2-B1.
- 6) Certificato esaminatrice DELE B1-B2.
- 7) Certificato esaminatrice DELE C1-C2.
- 8) Attestato di servizio come collaboratore ed esperto linguistico madrelingua spagnola.
- 9) Certificazione in Didattica dell'Italiano a Stranieri "Cedils".

10) Attestato di partecipazione ai seguenti seminari e *webinar*:

- Modulo introduttivo LIS
- XXIV Seminario AICLU, *Lo sviluppo delle abilità di ascolto e comprensione nella didattica delle lingue nei centri linguistici*.
- Corso di formazione *Soycr-ELE-activo*.
- *Curso de formación para profesores en ELE*.
- *Ideas para hacer CLIL en el aula de ELE*.
- *Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras*
- *¿Cómo puedo hacer hablar a mis alumnos? Claves para generar interacción oral significativa*.
- *Aprender la lengua narrando historias*
- *¿Cuántas emociones hay? El vocabulario emocional es el horizonte de nuestro autoconocimiento*.
- *Desempaquetar un texto o cómo abrir las ventanas a la lengua que este nos ofrece*.
- *Aprender divirtiéndose: gamificar los procesos de enseñanza-aprendizaje*.

Valutazione sui titoli

I titoli presentati dalla candidata rivelano un interesse spiccato per la didattica della lingua. È degna di rilievo anche la partecipazione della dott.ssa Ruggeri a numerosi seminari e *webinar* di tipo formativo.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE E VALUTATE DALLA COMMISSIONE:

- 1) “¿Allá donde fueres, haz lo que vieres? Mitología y religión: propuesta de análisis comparativo español-italiano”, in *Studi di fraseologia e paremiologia*, edd. F. Martínez de Carner, L. Messina Fajardo, Roma, Aracne, pp. 253-272. [capitolo di libro] Il lavoro è attinente al tema del progetto previsto dal Bando (“Il contatto linguistico: aspetti teorici e pragmatici”) e al SSD L-LIN/07. Presenta tuttavia importanti carenze metodologiche.
- 2) “Enseñar a traducir las UF: análisis de *Nido vacío* de Alicia Jiménez Barlett”, in *Fraseologia e paremiologia. Prospettive evolutive*, Riga, Edizioni Accademiche Italiane, 2019, pp. 473-493. [capitolo di libro] Il lavoro è attinente al tema del progetto previsto dal Bando e al SSD L-LIN/07. Si tratta di uno studio essenzialmente didattico che possiede uno scarso tenore teorico. La candidata non è stata in grado di commisurare l'impostazione del lavoro agli obiettivi prefissati.
- 3) “*Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio*. Analisi della paremia spagnola e della traduzione di Novilieri Clavelli e Fontana all'interno delle *Novelle esemplari* cervantine”, in *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 20 (2018), pp. 163-178. [articolo su rivista]. Il lavoro è attinente al tema del progetto previsto dal Bando e al SSD L-LIN/07. Si tratta di un ottimo contributo in quanto l'autrice analizza con padronanza e rigore la paremia spagnola “*Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio*” in chiave contrastiva con l'italiano, ricorrendo alla traduzione italiana delle *Novelas ejemplares* a cura di Novilieri Clavelli e Fontana.
- 4) (in collaborazione con Paolo Rondinelli), “Los refranes de las *Novelas ejemplares* y su posible derivación erasmista”, in *Estudios lingüísticos y literarios de las unidades fraseológicas en las obras cervantinas*, edd. P. Fernández Martín, M.A. Sardelli, Bari, Les Flâneurs Edizioni, 2019, pp. 98-115. [capitolo di libro] Il lavoro è attinente solo in minima parte al tema del progetto previsto dal Bando (“Il contatto linguistico: aspetti teorici e pragmatici”) e al SSD L-LIN/07. Il lavoro è buono ma è più pertinente al SSD L-LIN/05 e la parte concernente la linguistica spagnola è piuttosto scarsa.

- 5) “De Esopo a Cervantes: cómo la fábula se convierte en “ejemplaridad” en las *Novelas ejemplares*, in *Dialogoi*, 4, 2017, pp. 93-107. [articolo su rivista] Il lavoro è attinente solo in minima parte al tema del progetto e al SSD L-LIN/07. Si tratta di un contributo piuttosto descrittivo e per questo motivo non presenta adeguate riflessioni critiche.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata è buona, anche se non tutta attinente al SSD oggetto del Bando. La Commissione ha considerato valutabili solo cinque pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata presenta una produzione scientifica consistente ed eterogenea, con forti tratti di interdisciplinarietà. Infatti, si è dedicata alla letteratura, alla didattica della lingua, alla paremiologia (applicata soprattutto ai testi letterari) e solo in minima parte a ricerche linguistiche attinenti al SSD L-LIN/07. A giudizio della Commissione, la candidata possiede delle ottime potenzialità, ma le sue linee di ricerca sono ancora disomogenee e non adeguatamente solide dal punto di vista metodologico.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 17.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

José Francisco Medina Montero

Alessandro Falcinelli

Isabella Tomassetti



ALLEGATO 2/C

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCURSALE 10/I1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON BANDO N. 1/2020 DEL 27/11/2020, Prot. n. 0001003

Al Responsabile del procedimento

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva sopra indicata segnala che, all'atto della valutazione dei lavori scientifici presentati dalle candidate, ha verificato che la seguente candidata ha inviato un numero di lavori superiore a quello indicato nell'articolo 2 del bando di concorso

1. ALESSIA ANNA SERENA RUGGERI

Roma, 14 maggio 2021

La Commissione

José Francisco Medina Montero

Alessandro Falcinelli

Isabella Tomassetti

